

AGUADÉ, Jordi – VICENTE, Ángeles – ABU-SHAMS, Leila (eds.), *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. «Estudios Árabes e Islámicos» (Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2005), 574 pp. ISBN: 84-95736-05-5

Como bien indican María José Cervera e Ignacio Ferrando al comienzo de este impresionante volumen, “está fuera de cualquier género de duda que el panorama del arabismo español se ha visto enriquecido, durante las tres últimas décadas del siglo pasado y la primera del siglo que transitamos, con el trabajo constante, metódico y brillante de Federico Corriente, cuya producción ha sido (*wa-mā-zāl*) novedosa, multifacética, prolífica y en ocasiones desafiante” (p. 17).

De hecho, las publicaciones del maestro dan fe de ello y se dividen en cinco grandes bloques: 1. Lenguas semíticas; 2. Poesía estrófica; 3. Lengua y dialectología árabe; 4. Lexicografía romance de origen árabe; y 5. Traducciones, ediciones y estudios literarios (pp. 25-32). En cada uno de estos bloques, Federico Corriente ha aportado una perspectiva novedosa, original y muy personal, que ha venido a cambiar sobremanera el panorama de estas disciplinas tanto a nivel nacional como internacional. Así, el gran mérito del profesor Federico Corriente, a mi parecer, radica sobre todo en el principio de establecer unas pautas lingüísticas exquisitas ausentes en el panorama del arabismo español de mediados del siglo pasado, atrapado aún en ese romanticismo popular que tanto daño ha hecho a la disciplina al centrarse en los contenidos y dejar de lado las formas. Además, el profesor Federico Corriente nos ha dotado de unas herramientas básicas, tanto a nivel docente (sus gramáticas y diccionarios), como investigador (sus contribuciones al estudio de la lengua árabe en diversos campos), y nos ha facilitado a todos el acercamiento a distintas materias con seguridad y criterios acertados. Alrededor de estas características giran las treinta y siete colaboraciones, tanto de especialistas y colegas que comparten su espíritu renovador, como las de sus discípulos más jóvenes, impregnados sin remedio de su inquietud y buen quehacer filológicos.

Si bien los cinco bloques generales en los que ha sido dividida la producción del profesor Federico Corriente han sido abarcados por las diferentes colaboraciones, quizá ha sido el tercero (lengua y dialectología árabe) el preferido por los participantes a la hora de dedicar un estudio a su amigo, colega y maestro.

Sin pretender encasillar estas aportaciones en determinado grupo, puesto que la totalidad de los participantes tienen más que definidas sus líneas de trabajo, dentro del primer bloque (lenguas semíticas) podemos encontrar las valiosísimas aportaciones de Simon Lévy “Hypothèses pour des étymologies berbères de Sefrou et Fès” (pp. 265-269); Juan Pedro Monferrer “*Lógos spermatikós kai lógos telikós*”. Unas notas sobre el étimo del tecnicismo ‘cora’”

(pp. 289-300); Ángel Sáenz-Badillos “Orígenes medievales de la semitística comparada” (pp. 421-437); Mohand Tilmatine “Vers un lexique berbère des plantes: éléments d’approche” (pp. 513-528); y Andrzej Zaborski “*Qātala* as equivalent of *qatala* and traces of the old present in Arabic” (pp. 559-571). De alguna u otra manera, estas contribuciones vienen a poner de manifiesto el contacto o relación entre lenguas semíticas e incluso no semíticas a lo largo de la historia de la lengua árabe.

El segundo bloque (poesía estrófica), quizá uno de los más impresionantes en la carrera de don Federico Corriente por todo lo que ha supuesto académicamente tanto a nivel nacional como internacional, viene representado básicamente por los escrupulosos estudios de Catherine Taine-Cheikh “La dess(e)in de la rime. La poésie strophique de Mauritanie a-t-elle un lien avec le □*muwaššah*” (pp. 479-493) y de Hristina Tchobanova “A quantitative essay on the syntax of Andalusian Arabic” (pp. 495-511).

El tercer bloque (lengua y dialectología árabe) es, con diferencia, el favorito de sus amigos y colegas a la hora de dirigirse a él, quizá por ser el tema que de alguna manera tiene el sello propio del homenajeado y de ahí que hayamos de tener muy en cuenta la importante simiente que ha dejado el profesor Federico Corriente para las futuras generaciones. En este colosal grupo podemos encontrar las novedosas contribuciones de Leila Abu-Shams “El léxico de la vestimenta y complementos en dialecto árabe marroquí” (pp. 35-54); Jordi Aguadé “El dialecto de Casablanca a comienzos del siglo XX” (pp. 55-69); María Arcas Campoy “Repercusión lingüística del *fiqh* en al-Ándalus: los tecnicismos jurídicos en el dialecto andalusí y los arabismos generados” (pp. 79-89); Carmen Barceló “Dos cartas en dialecto argelino (1692)” (pp. 99-113); Werner Arnold “Über den Arrak in ayrier in □Eriklikuyuköyü. Zwei Texte eines arabischen Dorfdialekts der Nus Antiochien” (pp. 91-97); Peter Behnstedt “Voces de origen sirio y yemení en el árabe magrebí/andalusí” (pp. 115-122); Joshua Blau “On some particles attested in Andalusian Judeo-Arabic” (pp. 123-128); Jacques Grand’Henry “Un texte de Benghazi (Libye) en arabe mixte” (pp. 171-179); Simon Hopkins “On *imāla* of medial and final *ā* in early Judeo-Arabic” (pp. 195-214); Otto Jastrow “Wieße Zähne (*rās bīd* □ *d*). □ Über einige unregelmäßige Lautentwicklungen im Anatolischen Arabisch” (pp. 214-221); Jérôme Lentin “Ṭurṭuba: matériaux pour l’étude d’une singularité de l’opposition *qāf/ṭā*’ dans le lexique arabe” (pp. 243-253); Aryeh Levin “The Arabic Dialects of Upper Galilee” (pp. 255-264); Francisco Moscoso García “Cuento en dialecto árabe urbano de Rabat *Zarqa w Maṛqa*” (pp. 333-348); Ahmed-Salem Ould Mohamed Baba “Algunas observaciones sobre el léxico del refranero andalusí de Abū Yaḥyà Azzaḡḡālī (S. XIII)” (pp. 349-365); Phillippe Roisse y Juan

Pedro Monferrer Sala “Notas sobre el ‘registro pseudoarcaico’ de los Libros Plúmbeos de Granada” (pp. 379-420); María de la Concepción Vázquez de Benito “En torno a la lengua de la medicina árabe” (pp. 529-533); y Ángeles Vicente “Las partículas de futuro inmediato en los dialectos neoárabes” (pp. 535-547).

El cuarto grupo (lexicografía romance de origen árabe) es de alguna manera un hallazgo del profesor Federico Corriente. Si bien en el caso de la poesía estrófica puede decirse que el maestro ha diseñado y ofrecido unas directrices para enfrentarse a esta faceta tan desconocida del legado andalusí, que había sido tratada desde una perspectiva borrosa y polémica hasta su incursión; más personales y demoledores aún pueden resultar sus estudios sobre la lexicografía romance de origen árabe con los que se pretende de alguna manera echar por tierra concepciones recalcitrantes que aún reinan e imperan en determinados círculos, e indicar un atajo alternativo al camino tradicional. Es justo reconocerle esta aportación, es justo reconocer que los orígenes del español como lengua romance necesitan cruzar por el puente de la filología semítica, característica de la que sólo ella puede jactarse entre sus hermanas. Es representativo, además, el hecho de que este bloque sea el segundo más desarrollado en este volumen, llegándose a aplicar esta metodología incluso al catalán y al inglés. En esta novedosa línea encontramos los trabajos de Dolors Bramon “Un arabisme català a reivindicar: l’enganeta dels castells humans” (pp. 129-135); Joaquín Bustamante “Fitonimia andalusí. Etimología e identificación de la especie *‘tramàlla’*” (pp. 137-156); María José Cervera Fras “Arabismos en el texto aljamiado del manuscrito J 14” (pp. 157-170); Gerold Hilty “Los arabismos del *Libro Complido*” (pp. 181-194); Alan S. Kaye “Arabic loanwords in English” (pp. 223-234); Alberto Montaner Frutos “Los arabismos y hebraísmos del *Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*. Aspectos lingüísticos y literarios” (pp. 301-331); y Dolores Serrano-Niza “El léxico castellano medieval se viste con palabras árabes. Algunos arabismos de indumentaria” (pp. 439-452).

El último gran bloque (traducciones, ediciones y estudios literarios) es quizá el más misceláneo, muy fértil por cierto, y ahí pueden encuadrarse las importantes y preciosas colaboraciones de Maravillas Aguiar Aguiar “La mención de las Islas Canarias en el *Tašawwuf ilà riġal al-tašawwuf* de Ibn az-Zayyār at-Tādilī (primera mitad del siglo VII/XIII)” (pp. 71-77); Ana Labarta “¡Vengan todos a la tienda Faḍḥā bn Nūz!” (pp. 235-241); Mohamed Meouak “Le bombardement d’Alger par□h□de Fad les Danois en 1770 d’après les Vers en idiome barbaresque: langue arabe et littérature dans l’Algérie du XVIIIe siècle” (pp. 271-287); Salvador Peña Martín “El Corán y la filología

árabe” (pp. 367-387); Juan Antonio Souto “De gliptografía omeya. El nombre de Fatḥ en la Mezquita Aljama de Córdoba” (pp. 453-477); y María Jesús Viguera “Arabismo en Aragón. Una carta de Ribera a Codera (Zaragoza, 1891)” (pp. 549-558).

Como puede apreciarse, ante tal y tan variado repertorio, resulta sumamente difícil reunir la cualidades necesarias para emitir un juicio objetivo y exclusivo sobre el valor de cada una de las enriquecedoras contribuciones que componen este impresionante coloso con el que han homenajeado a una de las personas que más ha hecho por la filología semítica en nuestro país y fuera de él. Sus páginas desprenden en todo momento, además de sabiduría y profesionalidad, un cariño y afecto muy profundos hacia la persona y su trabajo.

Los temas, de lo más variado y variopinto, quedan relacionados entre sí gracias al pulcro análisis lingüístico que los colaboradores han aprehendido de la producción del homenajeado y que están presentes casi en la totalidad de los estudios. Ya nos hablen de vestimentas, abalorios, columnas, cuentos populares, sortilegios ocultos, gramáticas de misioneros, botánica, epistolarios privados, léxico coránico, medicamentos, cancioncillas populares o incluso bombardeos, entre otros temas de lo más variado, el nexo de unión son siempre los datos lingüísticos y su análisis. En este punto, el profesor Federico Corriente puede sentirse orgulloso de haber hallado un sistema aplicable a todas las disciplinas que se expresan en lengua árabe, tal y como demuestra este impresionante volumen. En lo que toca a la filología semítica propiamente dicha, el siglo XXI no podía comenzar de mejor manera.

JOSÉ MARTÍNEZ DELGADO
Universidad de Granada

AMBROS, Arne A., *The Nouns of Koranic Arabic Arranged by Topics. A Companion Volume to the “Concise Dictionary of Koranic Arabic”*, compiled by Arne A. Ambros with the collaboration of Stephan Procházka (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 2006), 126 pp. ISBN: 3-89500-511-8.

Este volumen es, como indica el subtítulo, un “compañero”, un complemento de *Concise Dictionary of Koranic Arabic* (Wiesbaden: Ludwig Reichert, 2004). El listado compilado por los autores, al ocuparse de la categoría nominal, recoge, de este modo, la mayor parte del caudal léxico contenido en el Corán.

La clasificación del material, como indica el título del volumen, ha sido realizada atendiendo a una nutrida serie de categorías semánticas, que resultan de enorme valor para el investigador a la hora de rastrear usos concretos de términos en el *corpus* textual coránico.